

С. А. ДАВЫДОВА

## «Сказание о св. Софии цареградской» в Летописце Еллинском и Римском

Составитель II редакции Летописца Еллинского и Римского<sup>1</sup> (далее — ЕЛ-2) дополнил повествование об эпохе правления Юстиниана I (527—565), включив в него один из выдающихся древнерусских переводных памятников — «Сказание о создании великия Божия церкви святыа Софея, яже есть в Костянтинѣ-градѣ». Пополнение повествования новым литературным материалом, имеющим отношение к эпохе правления какого-либо из византийских императоров, являлось, по-видимому, одной из задач автора этого хронографического свода. По этой причине он вряд ли мог лишь упомянуть об этом важном событии подобно тому, как это делали составители различных хронографических сводов.<sup>2</sup>

«Сказание», вошедшее в состав древнерусских хронографов, было исследовано С. Г. Вилинским.<sup>3</sup> Опираясь на работу Т. Прегера, изучившего сохранившиеся греческие списки «Сказания» (Διήγησις περί τῆς οἰκοδόμησιν τοῦ ναοῦ τῆς μηγάλης τοῦ θεοῦ ἑκκλησίας τῆς ἑπινομαζομένης ἁγίας Σοφίας) и осуществившего его критическое издание,<sup>4</sup> С. Г. Вилинский сопоставил этот текст с текстами «Сказания», находящегося в составе древнерусских хронографов. Кроме того, Вилинскому были известны и некоторые отдельные древнерусские списки «Сказания», датируемые XV—XVI вв. Результаты этого исследования сводятся к следующему: 1) древнерусские списки «Сказания» восходят к одной из древнейших греческих редакций Διήγησις, составленного в эпоху иконоборчества, по-видимому, в перв. пол. IX в.; 2) этот текст находится в составе двух древнерусских хронографов: Троицкого и ЕЛ-2, отдельные же списки «Сказания» восходят к ним; 3) текст «Сказания», находящийся в составе Троицкого хронографа, ближе к греческому тексту Διήγησις, чем текст, вошедший в состав ЕЛ-2, в котором встречаются перестановки отдельных фрагментов, искажения и дополнения; 4) оба текста являются, однако, редакциями одного и того же перевода Διήγησις, который был

<sup>1</sup> О нем см.: Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 28—32, 141—159.

<sup>2</sup> Лишь в один из хронографов (см. рукописи: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 728, посл. четв. XV в. (далее — Тр.-Серг. 728) и собр. Ундольского, № 1, посл. четв. XV в.) наряду с упоминанием о построении храма св. Софии было также включено «Сказание». По терминологии О. В. Творогова, это Троицкий хронограф (о нем см.: Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 74—97), о котором речь пойдет ниже. В своей работе мы также будем придерживаться этого названия.

<sup>3</sup> Вилинский С. Г. Сказание о Софии цареградской в Еллинском летописце и в хронографе // ИОРЯС. СПб., 1903. Т. 8, кн. 3. С. 1—43.

<sup>4</sup> Preger Th. Scriptores originum Constantinopolitarum. Lipsae, 1901. F. 1. S. 74—108.

в составе обширной «болгарской энциклопедии X в.», перешедшей на Русь в XI в.,<sup>5</sup> различия текстов «Сказания» в хронографах — результат труда славянских редакторов.

Исследование Вилинского, верное по существу, требует, однако, некоторых уточнений и поправок. Это необходимо сделать прежде всего потому, что в современной науке изменился взгляд на происхождение древнерусских хронографов. Гипотеза А. А. Шахматова, согласно которой различные хронографы — «это обрывки, осколки обширной энциклопедии»,<sup>6</sup> была признана несостоятельной еще В. М. Истриным,<sup>7</sup> а в наше время — О. В. Твороговым. Он, в частности, показал, что интересующие нас в данном случае Троицкий хронограф и ЕЛ-2 ведут свое происхождение от двух редакций недошедшего хронографического свода (Хронографа по великому изложению 2-й и 3-й редакций), которые отличались друг от друга по составу и содержали различные редакции одних и тех же памятников.<sup>8</sup> К последним памятникам относится и «Сказание».

Текст «Сказания» ЕЛ-2 имеет много редакционных отличий от текста «Сказания» Троицкого хронографа, на которые нам бы хотелось обратить внимание, поскольку они специально не рассматривались С. Г. Вилинским. Благодаря им создается впечатление, что перед нами перевод другой, отличной от более ранней, редакции «Сказания». Это сокращения, дополнения, а также перестановки фраз в пределах одного фрагмента текста. Поскольку указанные особенности встречаются на протяжении всего текста, нам бы хотелось показать их лишь на единственном примере фрагмента начала «Сказания».

*Троицкий хронограф*

(Тр.-Серг. 728, л. 376 в—г)

по ·л̄· х̄ъ и двою л̄ѣ федосіа ц̄р̄а, въ ·п̄· и ·с̄· л̄ѣ великаго константина въ ѿ оустнана великаго по избвѣни бѣвшимъ на подруминъ л̄ѣ ·л̄· м̄ъ и ·е̄· тысяще избвеномъ. понеже нарѣномъ бы ѿ свою людскую страну, ипачю патрикоу и свороу, начальникую частн синага въ ·е̄· же л̄ѣ цртва иустнана ц̄р̄а, въдъхноу б̄ъ во оумъ его создати цркъв̄. ѿкоже не создано бы ѿ аама.

Нописа же стратигомъ, и начальникомъ, и судинамъ. и данъ свираоцимъ надъ странами всѣми ѿко испытати имъ всюдоу, егда како хвряцють столпы же и подѣсто лпиа надѣстоолпы же и преграды дверныя. и прочюю вещь. достоннѣю на възвигеніе цркви. вси же повелѣнии ѿ него. шврѣтше ѿ ндольскихъ цркъв̄ и ѿ ветоухъ вань и домовъ и собравше послаша къ црви. иустиниану и с покровами ѿ всакоа страны. ѿ вѣсточныа. и западнаа ѿ севе-

*ЕЛ-2*

(собр. Чудова м-ря, № 51/353, XVI в., 326 г—327 а—б; далее — Чуд. 51/353)

по ·л̄в̄· л̄ѣта фешдосѣа ц̄р̄а. и по константинѣ ц̄р̄и. за ·с̄· л̄ѣ и по избвѣни на подруминъ ·л̄· и ·х̄· мѡѣ

и въдохну б̄г̄ъ въ оумъ блгочтивому црю иустинану. създати цркъв̄ стѣла софѣа такова же нѣ была здѣлана ѿ аама.

цр̄ь же иустанъ написа стратигу свшнмъ и начальнкѡ. и соудна на всѣ страна. дани свирати по уроку. ѿ всакия страны вѣсточныа и западныа и полѣденыа и полъншныа и събравшѣ дани послаша къ црви. ѿ всѣхъ островокѡ. иѣ. и бы дани и вгатество векое ѿко бы заа ·х̄· кентаріи а сребра ·ѣ· кентаріи едина кентарь има ·рк· антръ и повѣлѣ цр̄ь испытати всюды да. како швращѣтъ цркъвныа стѣлпы и пидѣстоолпѣа настѣолпѣа и преграды дверныа

<sup>5</sup> С. Г. Вилинский придерживался гипотезы А. А. Шахматова, выдвинувшего тезис о существовании в Болгарии в эпоху правления царя Симеона свода переводных памятников, в числе которых был обширный хронографический свод, на основе которого на Руси были составлены отдельные виды хроник. См.: Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X века // ВВ. СПб., 1900. Т. 7, вып. 1—2. С. 1—35.

<sup>6</sup> Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия... С. 11.

<sup>7</sup> Истрин В. М. Один только перевод Псевдокаллистана, а древнеболгарская энциклопедия X века — мнимая // ВВ. СПб., 1903. Т. 10, вып. 1—2. С. 1—30.

<sup>8</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 50—52.

ра же и ѹга и Ѡ всѣх островъ •и• ѹво и аспиды и мраморы и прола же достои  
 столъповъ римъскихъ • также плочтан по- црквн и вса поведѣнаѣ Ѡ црѣ шврѣтше  
 таріе • посланнемъ писецъ • и оустнианъ Ѡ ветхыи идольскы црквн и Ѡ ветхы  
 жена нѣкаѣ посла Ѡ рима именемъ вань и домовъ...

В этом отрывке речь идет о некоторых моментах истории, предшествующей построению храма св. Софии, причем в обоих текстах о них приводятся различные сведения. Так, в том и другом указано различное количество погибших на ипподроме во время восстания «Ника» в 532 г. В ЕЛ-2 отсутствует сообщение об Ипатии, представителе партии «синих», провозглашенном императором во время восстания.<sup>10</sup> В этом же фрагменте ЕЛ-2 видны следы перестановки частей текста и приведены новые данные, отсутствующие в Троицком хронографе. Например, после сообщения о приказе императора о собирании дани для строительства церкви в Троицком хронографе перечислены материалы, требуемые для строительства храма (столпы, надстолпия и т. д.). В ЕЛ-2 эта же информация приводится в конце фрагмента, а вместо нее указывается размер «дани», собранной для строительства (600 кентинариев золота и 2000 кентинариев серебра).

Несмотря на то что в результате подобных перестановок текст «Сказания» в ЕЛ-2 потерял логическую стройность, С. Г. Вилинский возводил обе редакции древнерусских списков «Сказания» к одному и тому же переводу, приводя при этом довольно веские аргументы. Не придавая особенного значения редакционным изменениям, сделанным в тексте ЕЛ-2, по его мнению, славянскими редакторами, он обратил внимание на одни и те же добавления в текстах обеих древнерусских редакций сравнительно с греческим текстом. При этом он склонен был считать, что они, скорее всего, были внесены славянскими редакторами в протограф славянского перевода «Сказания», хотя возможность существования греческого оригинала с такими добавлениями им не исключалась.<sup>11</sup> Это, во-первых, эпизод с покупкой императором одного из домов с целью расширения площади для будущей церкви (купление •г•). Владелец дома Ксенофонт (в греческом тексте — Харитон) продал свой дом при условии, что он будет сидеть «срѣди преграды» на ипподроме. Далее следует такая историческая справка об иконах ипподрома: «...и се бы до днии црѣ блгочствиваго црѣ багранороднаго со во в то мѣсто чтѣныѣ иконы • тоу поклонатися строн • вѣкы • и ха ба нашего и рожьшую его чѣоюу и воу мѣрѣ • и стго ивна пророка и прѣчу» (Тр.-Серг. 728, л. 377 в—г; ср. Чуд. 51/353, л. 327 в—г). Другое упоминание — об иконе Спасы — помещено в рассказе о явлении ангела в образе скопца, давшего императору недостающее для продолжения строительства храма золото (чудо о недостающем золоте): «...бы же се на деснѣн странѣ • (и) деже нынѣ чтѣнаѣ икона великаго ба и спса нашего нса ха ѹтвердися» (Тр.-Серг. 728, л. 379 в; Чуд. 51/353, л. 330 а).

Вопрос о времени и месте внесения этих заметок решить чрезвычайно сложно, даже если учесть, что это были сначала маргиналии в протографе «Сказания», как полагал Вилинский, сделанные славянским редактором. Не вполне ясен смысл первой из них: сомнительно, чтобы описанный обычай существовал до времени правления Константина

<sup>9</sup> Ср.: Preger Th. Scriptores originum... S. 74—75.

<sup>10</sup> Эти сведения были выпущены, по-видимому, самим редактором ЕЛ-2, поскольку приводятся в хронографе после «Сказания».

<sup>11</sup> Вилинский С. Г. Сказание о Софии цареградской... С. 16—17.

Багрянородного, т. е. более трех столетий. Сведений об иконах, распологавшихся на ипподроме, не сохранилось,<sup>12</sup> и, скорее всего, редактор, вносящий в текст «Сказания» заметку из маргиналий, сделанных его предшественниками, не понял ее смысла. Во втором случае упоминается одна из икон храма св. Софии. Автор этой заметки ее местонахождение указал очень неопределенно: «на дѣсней странѣ». Какая именно из известных икон Спаса св. Софии<sup>13</sup> имелась в виду, определить практически невозможно. Думается, как и в первом случае, местоположение ее названо случайно, и обе заметки были, скорее всего, маргиналиями протографа, принадлежащими перу одного из греческих редакторов, стремившегося восполнить отсутствие сведений об иконах в «Сказании».

Еще одним доказательством в пользу одного и того же славянского протографа может служить наличие общих «ошибок» в тексте «Сказания» как Троицкого хронографа, так и ЕЛ-2. Например, в двух эпизодах с покупкой императором домов (кѹплєнє •Г• и •Д•) по сравнению с греческим текстом Διήγησις в обеих редакциях «Сказания» перепутаны не только имена владельцев домов (в первом случае должен быть Харитон, во втором — Ксенофонт, а не наоборот), но иначе указано и место в храме, где до его постройки стояли дома.

Тр.-Серг. 728,  
л. 379 в  
Чуд. 51/353,  
л. 327 в

кѹплєнє •Г• Дєснага же страна• но до столпа ст҃го  
васильа вѣше• хрѹнофантъта...

кѹплєнє •Г• Дєснага же страна жєньскаа до столпа  
васильа вѣ нѣкто ксѣнифонтъ;

τὸ δὲ δεξιὸν μέρος τοῦ γυναικίτου ὄλον καὶ ἕως τοῦ  
κίονας τοῦ ἁγίου Βασιλείου καὶ ἐκ τοῦ ναοῦ μέρος  
τι ὑπῆρχον οἰκήματα Χαρίτωνος<sup>14</sup>

Тр.-Серг. 728,  
л. 379 г

кѹплєнє •Д• Лѣвага же страна Ѡвыше до столпа  
ст҃го василіа и Ѡ цркви же часть нѣка бѣше  
до(мъ) харитона...

Чуд. 51/353,  
л. 327 б

кѹплєнє •Д• Лѣвага же страна Ѡвыше до столпа  
васильа вѣше дѹмъ харитона...;

τὸ δὲ ἀριστερὸν μέρος τοῦ γυναικίτου καὶ ἕως τοῦ  
κίονος τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ  
ὑπῆρχον οἰκήματα Ξενοφώντος<sup>15</sup>

Отмеченные нами выше как сходство, так и различие в текстах «Сказания» обеих редакций могут свидетельствовать об одном: до того, как древнейшая редакция «Сказания» была включена в состав хронографов, она входила в состав сборников как отдельное произведение (она не дошла до нас), но в какой-то период подверглась переработке; последняя редакция была включена в состав ЕЛ-2. Однако, в отличие от Троицкого хронографа, куда древнейшее «Сказание» было внесено почти без изме-

<sup>12</sup> Об ипподроме Константинополя см.: Gulland R. Etides de topographi de Constantinople byzantine. Berlin; Amsterdam, 1969. Т. 1—2; Mango C. L'Europe de l'hippodrome de Constantinople. Essai d'identification // Revue de Etitudes Byzantine. Paris, 1949—1950. N 7. P. 180—193.

<sup>13</sup> Об иконах св. Софии см.: Majeska G. P. Russian Travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries. Washington, 1984. P. 204, 207, 209, 211, 216, 217.

<sup>14</sup> Preger Th. Scriptores originum... S. 79, 5—7.

<sup>15</sup> Ibid. S. 80, 1—4.

нений, составитель ЕЛ-2 в редактированный текст внес, возможно, и свои поправки.<sup>16</sup>

Историю «Сказания» в древнерусской письменности можно представить следующим образом:



В заключение нам хотелось бы указать на одну деталь, которая, быть может, дополнит наши представления о времени распространения той редакции «Сказания», которая затем была включена в состав ЕЛ-2. В ней расположение второго из купленных императором домов в церкви (купление •В•) описывается так: «...ѣ же мѣсто двмѹ его ѡлтарь весь и мѣсто амьбонное до среди цркви и въ ѡлтари кладазь стын ѣ ѣ ирданъ» (Чуд. 51/353, л. 327 б—в).

В Троицком хронографе и Διήγησις этот же текст передан иначе: «...нарѣцаемыи же кладъзь стын и ѡлтарь весь и мѣсто амьбонное посреди цркве• вяше же ѿ сторина нѣкоего каженика• именеъ антътиѡха» (Тр.-Серг. 728, л. 377 б); Τὸ δὲ ὀνομαζόμενον ἄγιον φρέαρ καὶ τὸ θυσιαστήριον ὄλον, καὶ ὁ τόπος τοῦ ἄμβωνος καὶ ἕως τὴν μέσην τοῦ ναοῦ ὑπῆρχεν οἶκος Ἀντιόχου εὐνοῦχου ὀστιάριου...<sup>17</sup>

В «Сказании» Троицкого хронографа (Διήγησις) и ЕЛ-2 речь идет о Святом колодеце, одной из главных святынь храма св. Софии. Однако, так же как и в «Сказании» ЕЛ-2, Святой колодец связывает с Иорданом один из древнерусских паломников, посетивший Константинополь в сер. XIV в., Стефан Новгородец: «...туж есть в великом олтарѣ колодяз, от святаго Иердана явися».<sup>18</sup>

На знакомство с историей построения храма св. Софии из письменных источников древнерусскими паломниками было указано в научной литературе.<sup>19</sup> Архимандрит Леонид, в частности, в тексте «Паломника» Антония Новгородца, посетившего Константинополь в 1200 г., вероятно заимствования из «Сказания» при описании некоторых деталей внутреннего убранства храма св. Софии.<sup>20</sup> Знание Антонием Новгородцем истории построения храма св. Софии, возможно, заключается и в

<sup>16</sup> См. выше, примеч. 10. Интересно то, что часть «Сказания» — рассказ о падении купола св. Софии, он поместил в раздел, повествующий о правлении Юстина II (558—578). Именно поэтому этот рассказ отсутствует в отдельных списках «Сказания», выписанных в сборники из ЕЛ-2.

<sup>17</sup> Preger Th. *Scriptores originum...* S. 78, 7—9.

<sup>18</sup> Цит. по: Majeska G. P. *Russian Travelers...* P. 33.

<sup>19</sup> Леонид, архим. *Сказание о св. Софии цареградской*. СПб., 1889 (ПДПИ. Т. 78); Majeska G. P. *Russian Travelers...* P. 203, n. 21.

<sup>20</sup> Леонид, архим. *Сказание...* С. III.

таких словах: «...взлѣ трѣ вѣтѣі повѣшена •г• кандила злата• а горѣ в нѣ масло• а четвертѹю вѣтви ѿ верху повержено• та кандила со крѣтѣ• учини велики црѣ іустиянѣ• иже стѹ софию постави».<sup>21</sup>

С какой же редакцией были знакомы оба паломника? Если Антоний Новгородец пользовался для составления своей книги «Паломник», по-видимому, древнейшей редакцией «Сказания», то Стефан Новгородец если и был знаком со «Сказанием», то, вероятно, с новой, более поздней редакцией, вошедшей затем в состав ЕЛ-2.

<sup>21</sup> Цит. по: Савваитов П. Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия. СПб., 1872. Стб. 24.